

CAMINO EN LA HISTORIA DE MI PUEBLO

Por Chrystos

Tengo mujeres metidas en las coyunturas
por no querer hablarle a la policía
Sangre roja llena de
presos fugitivos asesinados
Mis tendones estirados debilitados por la furia
no parecen blancas raíces de paz
En la médula llevo caras hambrientas
viviendo en la tierra descartada por los blancos
En la médula llevo mujeres que caminan 5 millas por agua
En la médula llevo las manos hinchadas de mi pueblo sin
permiso para
cazar
moverse
ser
En las cicatrices de mis rodillas se pueden ver
niños arrancados de sus familias
metidos a palos en las escuelas del gobierno
En las agujas de mis huesos pueden ver
que somos prisioneros de una larga guerra
Tengo la rodilla tan herida que nadie la quiere mirar
La pus del pasado me sale por cada poro
Esta infección empezó hace al menos 300 años
Nuestras creencias sagradas transformadas en lápices
nombres de ciudades gasolineras
Tengo la rodilla tan herida que no puedo dejar de cojear
Furia mi muleta Me mantiene erguida
Tengo la rodilla tan herida
miren
Como Todavía Camino

Chrystos es una mujer indígena de Estados Unidos que nació y creció en San Francisco, California. Además de activista política, es artista gráfica y escritora. Chrystos es autodidacta.

"Camino en la Historia de mi Pueblo", por Chrystos, reproducido con permiso de la colección Not Vanishing (Vancouver: Press Gang Publishers, 1988).

Traducción por Carmen Rodríguez

I WALK IN THE HISTORY OF MY PEOPLE

By Chrystos

There are women locked in my joints
for refusing to speak to the police
My red blood full of those
arrested in flight shot
My tendons stretched brittle with anger
do not look like white roots of peace
In my marrow are hungry faces
who live on land the whites don't want
In my marrow women who walk 5 miles every day for water
In my marrow the swollen hands of my people who are not allowed
to hunt
to move
to be
In the scars of my knees you can see
children torn from their families
bludgeoned into government schools
You can see through the pins in my bones
that we are prisoners of a long war
My knee is so badly wounded no one will look at it
The pus of the past oozes from every pore
This infection has gone on for at least 300 years
Our sacred beliefs have been made into pencils
names of cities gas stations
My knee is wounded so badly that I limp constantly
Anger is my crutch I hold myself upright with it
My knee is wounded
see
How I Am Still Walking

Chrystos is a Native woman from the United States, who was born and grew up in San Francisco, California. She is a political activist, an artist and a writer. Chrystos is self-taught.

"I Walk in the History of my People" by Chrystos, reprinted with permission from Not Vanishing (Vancouver: Press Gang Publishers, 1988).